

Фануза Шакуровна НУРИЕВА  
(Казань)

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ТРУДОВ МУСУЛЬМАНСКИХ БОГОСЛОВОВ В  
ТЮРКОЯЗЫЧНОМ  
ПАМЯТНИКЕ XIV ВЕКА «НАХДЖ АЛ-ФАРАДИС»

*Мақалада 1357 жылы Мухаммад бин Али бин  
ас-Сараи ал-Бухари ал-Кундари жазған  
“Нахдж ал-Фарадис” атты ескі қыпшақ  
жазба ескерткішіне мұсылман діни  
ғалымдарының ықпалы сөз болады.*

*Makalede 1357 yılında Muhammed bin Ali bin Es-  
Sarayi El-Buhari El-Kundari tarafından kaleme  
alınan “Nehc’ül-Feradis” eski Kıpçak eseri üzerindeki  
müslüman din adamlarını eserlerinin etkisi  
incelenmektedir.*

Изучение истории литературного языка неразрывно связано с историей культуры каждого народа. Одним из таких памятников, позволяющих осветить проблему возникновения и развития литературного языка и культуры тюркских народов является созданный в эпоху Золотой Орды памятник XIV века «Нахдж ал-Фарадис»[1].

1357 год, когда составлялась книга «Нахдж ал-Фарадис», совпадает с последними годами власти Джанибек хана. Это были годы наибольшего культурного и экономического процветания Золотоордынского государства, когда на гребне подъема хозяйства и торговли произошло резкое усиление центральной власти, сложилась единая система управления империей, интенсивно развивались десятки крупных городов. В начале XIV века было также завершено принятие ислама в качестве государственной религии, что способствовало дальнейшей взаимной интеграции народов. Принятие ислама сопровождается внедрением его атрибутов: религиозной школы и письменности на основе арабской графики, что приводит к возникновению и дальнейшему развитию книжной образованности.

«Нахдж ал-Фарадис» («Открытый путь к раю») Махмуда Булгари представляет эпическое произведение объемом 444 страницы, имеющее богословско-дидактический и этический характер. Этот ценный памятник дошел до нас в 11 списках. Регионы и места обнаружения списков: в Татарстане – 6 экз., в Уфе – 1 экз., в Астрахани – 1 экз., Ульяновске – 1 экз., в Турции – 1 экз., во Франции – 1 экз. Еще около пяти списков, известных в прошлом, оказались утраченными. Все списки описаны, известны исследователям. К великому счастью тюркологов, сохранился список рукописи, переписанный в 1360 году, он обнаружен в Турции и является одним из полных списков (4 баб и 40 фаслов). По мнению ряда ученых таких, как Э.Наджип, Х.Ю.Миннегулов, Ш.Абилов, данная копия из золотоордынского города Сарая попала в Стамбул через Египт [3]. Большая часть датированных списков, хранящихся в коллекциях г.Казани, относится в рубежу XVIII-XIX века.

В научной библиотеке им.Н.И.Лобачевского при Казанском университете имеются рукописи № 121000, Т 2257, 3060; в архиве Института языка,

литературы и искусства им.Г.Ибрагимова фонд 39, опись 1 ед. хр.88. Сохранность текста: полных списков -- 3 экз., почти полных -- 2 экз., фрагментарных -- 6 экземпляров.

В четырех списках имеются взаимодополняющие данные об авторе памятника: *žämi'ü quldiçü äi-ğalim dr-rabban: vd dl ğalim as-samadani dl ustad dl mutlaq Mdxm'ed bin ğali bin as-Sarai m'del'd dn bh dl Bolğari mualladan vd dl Krdari*. Бесспорным является факт рождения автора в г.Булгаре и то, что он жил и творил в г.Сарае. Третий тахаллус – «Кердер» вызывает спор. Я.Кемаль допускает, что Кердер - это один из известных городов Хорезма [2]. Э.Н.Наджики связывает происхождение автора с казахским родом Курдер [3]. Б.Яфаров высказывает мнение, что это мог быть пригород Булгара - Кардар, основываясь на том, что во многих текстах слово «Крд» употребляется со словом Булгар [4]. Слово Кард Булгар упоминается в книге Ш.Марджани «Мустафад ал-ахбар», в С.-Петербургском институте востоковедения под шифром 344 хранится стихотворение, в котором на персидском языке восхваляется Кард Булгар.

Введение в научный оборот этого ценного памятника представляется очень важным как для филологов, так и для исследователей истории развития социально-философской мысли Поволжья.

В книге «Нахдж ал-Фарадис» зафиксирован богатый библиографический материал – труды мусульманских богословов использованные автором М.Булгари в своем произведении. В литературном памятнике всего было использовано 20 книг: «Масабих» имама Багави, «Тафсир» имама Калабазни, «Машарик ал-анвар» имама Сагани, «Нисабул ахбар» имама Абу ал-Уши, «Кензул ахбар» имама Мухаммада в Башравия, «Шихабул ахбар» имама Абу Абдуллы Куда и «Мавакыйт» имама Абдуллы Сарахси, «Ихья голум ад-дин» имама Газали, «Танбиятул-гафилин» имама Абу Лейси Самарканди, «Сахих» имама Бухари, «Сахих» имама Муслима Нишабури, «Джами» имама Абу Иса Тирмизи, «Муснади ан-нас» Шабган б Махди, «Тафсир» имама Абул Магали Мухаммад Испиджаби, «Мужтала» имама Зайнулла Имаматни Фардиауси, «Тафсир» имама Исбихани, «Кашшаф» имама Жаруллы аз-Замахшари, «Куталкулуб» имама Абу Талип Мекки, «Магази» имама Вакыйди, «Магази» имама Мухаммада Катиба.

Попытаемся выяснить, что явилось для автора «Нахдж ал-Фарадис» определяющим при подборе источников и выявить их наличие в архивах Казанских книгохранилищ.

Махмуд Булгари чаще всего (а именно 13 раз) обращается к хадисам и изречениям из книги имама Багави «Масабих». Сам Бахави ал-Хусейн Абу Мухаммад ибн ал-Фарра был знатоком хадисов, автором толкования Корана, старонником мазхаба имама Шафиги. Родился в местечке недалеко от Герата, умер в 1112 году в Мерве.

В тексте встречается труд знаменитого суннитского мухаддиси Мухаммеда ал-Бухари «ас-Сахих», составлению которого он посвятил шестнадцать лет. Махмудом Булгари употреблено краткое название, полностью свод называется



«ал-Джамиг ас-Сахих». Согласно преданию из 600 тысяч передававшихся в то время хадисов лишь 2762 он счел достоверными и включил в свой труд, впервые сгруппировав их по определенным темам.

Данный принцип построения позволил ал-Бухари существенным образом расширить круг преданий: включить хадисы разнообразного содержания – юридические, исторические, биографические, этические. При написании сочинения «Нахдж ал-Фарадис» Махмуд Булгари воспользовался композицией сочинения. «Сахих ал-Бухари» был очень популярен в Поволжском регионе, о чем свидетельствуют многочисленные списки, сохранившиеся в ОРР КНБ им.Лобачевского под шифрами Т 1274, Т 1503, Т 2989, Т 1744, Т 1276, Т 1385 и др.

«Сахих» Муслима в тексте «Нахдж ал-Фарадис» использован два раза. Автор свода хадисов «ас-Сахих» наравне со сводом хадисов его современника ал-Бухари считается у мусульманских традиционалистов и правоведов одним из самых авторитетных среди аналогичных трудов. В Казани в ОРРК ИБ КГУ сохранился список (Т 2705), который был переписан в Бухаре в 1456 году, и составляет 790 страниц.

Научный труд имама Газали «Ихья голум ад-дин» цитировался в тексте «Нахдж ал-Фарадис» шесть раз. Абу Хамид Мухаммад бин Мухаммад ат-Туси ал-Газали (1058-1111) крупнейший теолог, философ, факих, шафиит, ученик знаменитого аш-шариата ал-Джувейни. «Ихья» состоит из четырех рубаг – четвертей, а каждый рубаг, в свою очередь, включает десять книг. Первый рубаг называется «Ибадат» («Обряды»), в нем трактуются вопросы культовой практики. Во втором рубаге «Абадат» («Обычаи») обсуждаются социально значимые обычаи. В третьем рубаге «Мухликат» («Погубители») говорится о пагубных чертах характера. Четвертый рубаг «Мунджихат» («Спасатели») повествует о совершении добрых дел, ведущих к спасению. Махмуд Булгари построил свой «Нахдж ал-Фарадис» по образцу «Ихья голум ад-дин» Средневековом Поволжье. Ведь не случайно Саиф Сарай использовал название произведения ал-Газали «Кимийа саадат» в качестве синонима мнимого счастья в представлении суфиев – «Философский камень счастья». В архивах ОРРК ИБ КГУ хранится 4 списка сочинения ал-Газали «Ихья голум ад-дин»: 5628, 5629, 5630, 3657, представлены рукописи и других трактатов имама Газали.

В памятнике встречается труд известного факиха, приверженца ханафитского мазхаба Абул Лейси Самарканди «Танбиятул гафилин». По утверждению Б.Яфарова, автор «Нахдж ал-Фарадис», помимо хадисов, перевел множество хикаятов из этого сочинения. В архивах ОРРК ИБ КГУ имеется четыре списка данного произведения: Т 2622, Т 2332, Т 1852, 3653.

Хадисы из книги имама Абул Галя ал-Уши «Нисабул ахбар» цитируются пять раз. Али бин Усман Мухаммад бин Сулейман Абу Мухаммад Сиражетдин ат-Тими ал-Уши ал-Ханафи (1173) создал большое количество трудов «Бейдган Амени», «Ал-Фатави ас-Сиражия» и др. В ОРРК ИБ КГУ сохранено пять списков произведения «Нисабул-ахбар» Т 2343, Т 2472, Т 2533, 3664, 3198, что подтверждает популярность сочинения среди татарского народа.

Махмуд Булгари дал ссылку на ал-Калабази Абу Бакр Мухаммед бин Исхак ал Бухари, Факиха, сторонника ханафитского мазхаба. Абу Бакр родился и жил в квартале Калабаз (предместье Бухары), умер в 990 году. Из трудов Калабази более известны «Магани ал-ахбар» и «Тагаруф» (полное название «Ат-тагаруф ли мазхаб ахл ат-тасаввуф»). «Тагаруф» высоко ценился последующими поколениями суфиев; в частности, Шайх Йахйа ах-Сухраварди ал-Мактул (умер в 1191 году) заметил: «Если бы не «Тагаруф», мы не знали бы суфизм» [5].

Источниками при написании книги, кроме вышеназванных, служили сочинения имама Абул-Магали Мухаммед Испижابي «Тафсир», имама Муслима Нишабури «Сахих», имама Мухаммед ибну Башравия «Канзул-Ахбар», Абу Абдуллац Кузаги «Шицабул-Ахбар», имама Габдуллаци Сарахси «Мафакыйт» и имама Шабгаи ибну Махди «Муснаду Анас».

В заключении (хатиме) переписчик называет и другие источники, которыми пользовался Махмуд Булгари при написании своей книги: «Составитель этой книги (Махмуд Булгари) говорил так, комментарии к тефсирам (толкованиям) основаны на книгах имама Джаруллахил-алама «Кашшаф», имама Абул-Магалий Испейхани «Тафсир». В начале каждой главы приводятся хадисы пророка Мухаммеда и названия книг, откуда они цитированы, передатчиками являются ученые и шейхи, которые использовали книги имама Абу Талиби Мекки «Кутул-Кулуб», Зайнулаиматил Фирдауси «Мужтала» и комментарии к тексту «Мужтала», имама Ваклийди «Магази» и имама Мухаммеди Катиба «Магази». Одно лишь перечисление авторов этих трудов наглядно демонстрирует степень осведомленности автора в области богословско-теологической литературы. В то же время анализ источников, вовлеченных в круг интересов Махмуда Булгари, помогает раскрыть характер распространения, развития трудов восточных философов, ученых в Поволжском регионе и их роль в формировании общественной мысли XIV в.

Как показали наши поиски, некоторые из упомянутых в тексте сочинений имеются в книгохранилищах г.Казани. Как наследие средневековой литературы книга «Нахдж ал-Фарадис» Махмуда ал-Булгари играет важную роль в изучении истории общественной мысли средневекового Поволжья, помогая раскрыть духовное развитие народов нашего региона.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Об этом см. Нуриева Ф.Ш. «Нахдж ал-Фарадис» Махмуда ал Булгари, Казань: Фҗн. 1999 – 208 с.; Мәхмуд әл-Болгари «Нәһжел-фәрадис». – Казан, 2002 – 384 б.
2. Кемаль Якуб. Тюрко-татарская рукопись XIV в. «Нехдж-уль Фарадис» - Симферополь. 1930 – с.11.
3. Наджип Э.Н. О памятнике XIV века «Нахдж ал-Фарадис» и его языке// Советская туркология. 1971. - № 6 – С.56-89.
4. Яфаров Б.А. X-XIV йльзлһрдһ Кама-Волга болгарлары әдәбияты һәм «Нәһжл-фәрадис» кульязмасы. – Казан, 1949 – С.70.
5. Ислам: Энциклопедический словарь. – М.: «Наука», 1991 – С.178.